

sagesse  
poésie  
biblio sélective  
brèves  
à venir

# CuiCui!

## Intelligence versus Sagesse

« Sage » comme une image ? La littérature jeunesse venue d'ailleurs peut être bien plus... si on le veut.

En littérature jeunesse, le qualificatif « sagesse » est couramment utilisé pour présenter des histoires venues d'un ailleurs géographique (l'Orient, l'Afrique, l'Océanie) ou temporel (le passé). Un terme pas si neutre que ça.

Le terme « sagesse » désigne la qualité de celui qui, averti, fait preuve de jugement droit dans ses décisions. Le mot s'apparente également à des doctrines morales ou philosophiques liées à un idéal supérieur de vie. Dans les deux cas, la sagesse renvoie à la connaissance du vrai et du bien et à sa traduction dans nos actes. En littérature jeunesse, on utilise le mot pour évoquer un genre d'histoire spécifique où le héros, dans sa sagesse, résout les problèmes moins par un appel à la raison que grâce à son expérience du monde. Or, on sait combien notre pays et notre culture sont attachés à la raison. Si bien que la désignation de ces histoires par le qualificatif « sagesse » est révélatrice d'un choix – tout autant que leur classement quasi-systématique dans le genre « conte » – celui de renvoyer ces récits dans le registre de l'imaginaire, comme une dose de superflu charmant, propice à l'évasion du jeune lecteur mais anecdotique dans son apprentissage de la vie en société et dans sa formation à la citoyenneté.



Pourtant, dans bien des cas, loin d'être « sages » comme l'image qu'on s'en fait, et outre le plaisir qu'ils procurent, ces récits ouvrent des voies d'apprentissage du monde à l'enfant et le prépare à en avoir une bonne *intelligence*.

HongFei Cultures, comme éditeur jeunesse, entend proposer à l'enfant-lecteur des « livres plaisir » où il pourra également trouver les clés d'une plus grande disposition à la connaissance du monde et d'une plus grande aptitude à l'entendement d'autrui. C'est le cas, par exemple, avec la publication du livre de Thierry Dedieu *Le Samouraï et les 3 mouches* où l'auteur, s'inspirant d'une anecdote relative au célèbre sabreur Miyamoto Musashi, y raconte une

histoire en 14 haïkus libres pleine d'esprit et d'humour.

### Entretien (extrait)

## Sara : « Je vois dans la poésie ce qui s'y cache. »

Posant la poésie « au cœur des arts », la 16ème édition du Printemps des Poètes rappelle qu'elle est souvent « l'arrière-pays et le moteur secret de la création dans les arts plastiques ». À l'occasion de la sortie de *L'invité arrive*, Sara, grande dame du livre jeunesse, nous confie ce qu'elle en pense et évoque les liens qu'elle entretient avec la poésie.



*Quels sont les poètes que vous fréquentez depuis l'enfance ?*

Sara : J'aime beaucoup le vers classique ; ce rythme m'invite à cette sensation si particulière qui mêle la détente et la concentration, le libre-cours et la structure, comme une méditation guidée.

Enfant, mon père nous lisait, à mon frère et moi, « La mort du loup » d'Alfred de Vigny. Adolescente, j'ai découvert d'autres poètes, dont Musset et sa « Nuit de mai ». Plus tard, j'ai pu me baigner dans le poème du « Bateau ivre » d'Arthur Rimbaud. Je descendais ses vers impassibles et peu à peu ne sentais plus rien que le rêve qui effaçait tout ce qui m'entourait. C'est un poème tellement fort qu'il peut servir de remède, bien plus efficace que bien des médicaments, contre la déprime ou le désespoir. Pour passer un moment dans un

paradis subtil et plein de charmes, il suffit de lire à voix haute, lentement « Le Balcon » de Charles Baudelaire.

*Et les rencontres plus récentes ?*

J'ai découvert il y a une dizaine d'années une poésie d'une très grande finesse, la poésie nahuatl (une des langues uto-aztèques). J'en ai lu des traductions en français, car malheureusement je ne parle pas le nahuatl, qui semble être une langue excessivement jolie, précise et onirique. Je lisais des adresses d'un père à son fils, qui l'appelle « mon bijou, ma plume », et qui lui prodigue des conseils de vie ou encore des poèmes sur l'aube qui se lève ou la fête du maïs, et j'étais charmée de cette découverte qui me lavait de la vie parisienne pénible et .../...

Le samouraï, arrivant dans une auberge, ne demande qu'à manger sa soupe en toute tranquillité, mais trois brigands ne l'entendent pas de cette oreille : ils l'insultent et le menacent en vue de lui dérober son sabre. De tels actes irrévérencieux auraient de quoi irriter n'importe quel guerrier. Mais pas le samouraï qui parviendra à mettre en fuite les gêneurs sans se fatiguer ni gâcher le plaisir de son souper :

TROIS MOUCHES ONT PÉRI  
C'EST LE PRIX DE LA PAIX  
UN THÉ, S'IL VOUS PLAÎT

À lire l'anecdote comme un simple « conte de sagesse », on retiendrait volontiers que la « morale » de l'histoire est la vertu de la maîtrise de soi dont fait preuve le samouraï. En réalité, ce héros fait bien plus que cela : fort de son expérience de la nature humaine et de sa capacité à évaluer la situation, il parie sur la lucidité des trois brigands pour comprendre, devant le spectacle de trois mouches tombées au sol, qu'il est de leur intérêt de déguerpir au plus vite. .../...





.../...

N'en doutons pas, les enfants rencontrent des situations comparables dans leur vie quotidienne. Cette histoire, parmi d'autres (voir ci-dessous « Biblio sélective »), porte des voies de résolution et manifeste un point de vue bien réel sur la vie : saisir le monde par la pensée et organiser le réel en pensée constituent des points de départ valides et efficaces dans la création d'une relation à l'Autre et d'un savoir vivre-ensemble.

Confucius dit : « Le sage médite l'immuable ; l'intelligent oeuvre dans le changement et le présent ». Face au monde qui change, lisons et agissons intelligemment... Nous vous souhaitons de belles lectures.

Loïc Jacob & Chun-Liang Yeh  
mars 2014



### LE SAMOURAÏ et les 3 mouches

texte et images de Thierry DEDIEU  
11,90 € - 9782355580802

samourai, haïku, conflit, paix, humour

bruyante, sans pitié. Pourtant ces textes cachent une tragédie, celle des jeunes adolescents sacrifiés aux dieux.

### Il vous est arrivé d'illustrer de la poésie, notamment chinoise...

Je n'ai pas une grande habitude d'illustrer des textes, car mon réel plaisir est de créer un poème visuel par la seule force des images. Les mots ne me sont pas nécessaires dans ma création d'histoires en papiers déchirés. J'ai toutefois illustré un texte de Valérie Dayre, des fables de Jean de La Fontaine, un conte des frères Grimm, et deux poèmes chinois. Le texte que j'illustre devient un tremplin pour une nouvelle rêverie, nourrie des émotions et des sensations créées par les mots.

La poésie chinoise donne le sentiment que l'enjeu pour le poète est la parfaite maîtrise de ses émotions. Pour cela il se concentre sur l'instant présent, le moment exact qu'il est en train de vivre et il en décrit le bonheur parfait, le seul envisageable, l'intuition de l'instant pour reprendre un titre du philosophe Gaston Bachelard. Le poète pèse chaque mot, travaille chaque tournure pour ne laisser passer qu'un parfum délicat. Mais je ne peux faire autrement, à travers cette retenue, qu'imaginer des flots de colères, d'indignations, de rancœur, de détresse : c'est ainsi que je ressens la poésie chinoise. J'en vois l'envers, ce qui se



cache, ne se dit jamais. J'espère que, par instant, mes images entrouvriront aux lecteurs le déchaînement silencieux de ces sentiments soigneusement tus. Vos albums, une forme de poésie visuelle, sont lus

### par les enfants. Avez-vous une intention particulière à leur égard ?

Dans les arts, comme dans la vie, je ne fais pas beaucoup de différence entre les enfants et les adultes. Tous, nous sommes des êtres humains avides de donner notre amour, souffrants de ne pas trouver notre place en ce monde. Nous avons les uns et les autres besoin de rêve pour survivre au réel. Les méandres du monde imaginaire suivent les fils de nos personnalités, plutôt que les âges, le sexe ou la nationalité. Aussi je crois que la poésie est un fleuve auquel peuvent s'abreuver les individus qui cherchent à se désaltérer, quels que soient leur âge et leur histoire.

Retrouvez l'intégralité de l'entretien sur notre site [http://www.hongfei-cultures.com/artiste\\_SARA.php](http://www.hongfei-cultures.com/artiste_SARA.php)

### BIBLIOGRAPHIE - aux éd. HongFei

**UN BON FERMIER**  
ISBN 9782355580673 - 14,90 €  
dès 5 ans - nature, agriculture, écologie, Chine, poésie

**L'INVITÉ ARRIVE**  
ISBN 9782355580826 - 14,90 €  
dès 6 ans  
Chine, poésie, amitié, hospitalité



## Bibliographie sélective

invitant à l'intelligence du vivre ensemble



### La Langue des oiseaux

Chun-Liang YEH / Clémence POLLET  
12,90 € - 9782355580680  
contes, animaux, Chine

Le roi des cerfs vaincu, amène son alter ego humain à établir un parallèle entre les cerfs qu'il tient à sa merci et ses propres sujets. Lui faisant alors renoncer à son plan de carnage, le roi des cerfs aura plus tard l'occasion de récompenser la magnificence de l'homme en le sauvant d'une mésaventure militaire.



### Veux-tu devenir Bête ?

Pei-Chun SHIH / Géraldine ALIBEU  
10,80 € - 9782355580437 - dès 7 ans  
voyage, identité, philosophie, lien

Alors que l'Homme prend pour acquis que tout le monde aspire à devenir HOMME, ce « souverain de toutes les créatures », la Bête lui pose la question : « Veux-tu devenir Bête ? ». Fissurant les évidences, ébranlant les certitudes, la Bête appelle à regarder le monde, en se tenant loin des préjugés.



### Face au Tigre

Chun-Liang YEH / Pauline KALIOUJNY  
12,15 € - 9782355580215  
fables, tigre, peur, ruse, colère

Dans la forêt, le Tigre est roi. Tous les animaux le respectent de peur de lui servir de repas, et malheur à qui croise son chemin sans suivre ce principe. Or, ignorants de cette règle, le Renard et l'Âne sèment le trouble chez le souverain. Face au Tigre, l'un des deux saura ruser quand l'autre sera croqué !

## La poésie naît d'un besoin naturel du beau et du plaisir

### Qu'est-ce que c'est, la poésie ?

Elle est une expérience esthétique, une expérience plaisante des mots.

### La poésie est-elle la liberté totale ?

Elle est régie par des règles de rimes, parfois, et de rythmes, toujours. Elle n'est pas une parole sans règle. Le charme de la poésie réside dans la force créatrice des poètes à s'affranchir de ces règles et à nous proposer une expérience de mots inattendue mais ô combien juste par rapport à notre vécu.

### La poésie se caractérise-t-elle par le jeu du sens des mots ?

Au-delà du sens, la poésie c'est aussi un son rythmé quand elle est dite, et le mouvement des traits quand elle est tracée. En Chine on écrit et on peint avec le même outil qu'est le pinceau. La composition spatiale des mots d'un poème peut véhiculer un élan et émouvoir un lecteur aussi bien qu'une peinture. Ainsi, la poésie s'apprécie également dans sa dimension physique.

### Les ouvrages de poésie sont-ils délaissés par le lecteur d'aujourd'hui au profit des livres d'images ?

Les ouvrages de poésie et les livres d'images ne sont pas antinomiques. L'image peut être un allié de la poésie. La calligraphie chinoise en est un exemple.

### Comment donner du goût au lecteur pour la poésie ?

Pour que le goût d'un homme soit cultivé, il lui est indispensable d'avoir goûté à des mets préparés par un grand chef. Il saura alors distinguer ce qui est excellent de ce qui est médiocre. En littérature et en poésie, il n'en va pas autrement. En mettant à la portée des enfants une « bonne » littérature, nous les aidons à exiger du beau et du plaisir dans leurs lectures à venir.

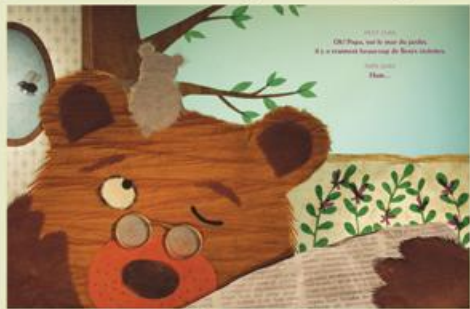
(Propos de Chun-Liang YEH recueillis lors d'une table ronde sur la poésie au salon du livre du Pouliguen en 2009.)



# Quand Papa n'est pas attentif...

un bel instant, poétique et drôle à la fois

Dans *Papa, regarde !* Hui-Ying CHIU met en mots un joli moment du quotidien entre un papa et son petit. Leur lien, inaltérable, connaît un couac. Rien de grave... juste un léger décalage entre le regard d'un enfant et la logique de l'adulte.



Dans la maison, Papa ours lit son journal. Par la fenêtre, Petit ours regarde les fleurs violettes sur un mur. L'un réfléchit, l'autre voit... Petit ours voudrait que Papa regarde aussi mais celui-ci est tout à sa lecture. Et quand le fiston est fasciné par les fleurs qui s'envolent, Papa se contente de grommeler que les fleurs ne volent pas, elles tombent. Pourtant, Petit ours les voit bien... les voilà même qui rentrent dans la maison ! Papa ours lève enfin la tête, une libellule violette est au bout de son nez. Regardant par la fenêtre, il se demande depuis quand une nuée de libellules s'est posée sur le mur.

Le premier lien de socialisation est souvent celui qu'un enfant construit avec ses parents. Ce lien-là n'a rien de comparable en qualité à beaucoup des autres qui se créeront ensuite. Initial, il est déterminant. Mais il n'est pas sans connaître quelques maladresses. C'est que parfois les parents,

sans désamour mais machinalement, et parce qu'ils ont perdu la fraîcheur de leur enfance, se montrent insensibles aux mystères du monde qui restent à découvrir par les petits. Où l'on risque de perdre l'occasion d'un émerveillement commun !

C'est ce lien entre le papa et son petit, un lien perfectible... mais indépassable, que l'auteure évoque à merveille dans cet épisode léger de la vie. Sophie ROZE sert admirablement le texte grâce à une illustration charmante réalisée au papier découpé photographié sur table lumineuse. Elle suggère, par d'infimes et subtils détails, le caractère indéfectible du lien entre les deux héros, en même temps qu'elle met en valeur l'entremêlement du réel et de l'imaginaire chez l'enfant. Sa dernière image, attendrissante, en dit long sur la confiance placée dans les grands qui sauront s'abandonner, pour un instant, à un regard poétique sur le monde.



**Papa, regarde !**

13,90 € - 9782355580819

dès 4 ans

enfance, parent, philosophie

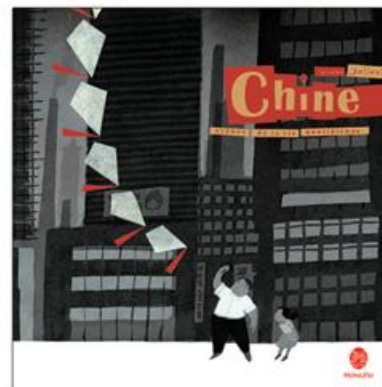
réaliser au retour ferait appel aux souvenirs et à la réflexion, c'est une autre démarche. Mais le carnet de voyage qui a une existence en tant que tel, peut être une source pour développer un travail futur en atelier.

*Travaillez-vous principalement sur des supports (papiers, carnets) rapportés des pays visités ?*

**N.J. :** En voyage, l'idée de ne faire mes dessins que sur des papiers trouvés sur place me paraît logique; et puis chaque type de papier m'oblige à modifier la technique de peinture. C'est une petite aventure supplémentaire. En Chine, ce n'est que du bonheur. Au Maroc c'est moins simple. Dans la forêt Guyanaise ça se complique...

*Qu'est-ce qui vous a conduit en Chine depuis quelques années ?*

**N.J. :** Le même intérêt que pour les autres pays visités : marcher toute la journée dans les rues des villes en me demandant quelle découverte je vais faire au prochain carrefour, manger le soir dans un petit restaurant et discuter avec mes voisins de table en bafouillant quelques mots de mandarin. Marcher tout droit dans les campagnes, sans but précis, et voir le monde tel qu'il est vraiment et non selon le parcours tout tracé des guides de voyage. En Chine, ça prend beaucoup de temps car le pays est vaste et derrière une uniformité de façade, il est d'une incroyable diversité.



## QUESTIONS À

### Nicolas Jolivot, peintre voyageur en Chine

Nicolas Jolivot passe des mois en atelier, en tête-à-tête avec son pinceau, pour quelques jours d'exposition. Entre temps, il parcourt des terres éloignées à la rencontre de leurs habitants et des cultures qu'ils y nourrissent.



*Nicolas, lorsqu'on vous demande un portrait, vous fournissez un autoportrait à la valise. Vous êtes donc un voyageur ?*

**N.J. :** Peut-être. J'essaie de le devenir depuis mes seize ans. J'ai abandonné le gros sac à dos de ma jeunesse pour des valises. C'est moins pratique mais ça modifie le regard des autres, surtout en Chine. On croit que je viens pour affaires alors on m'ouvre les portes !

*Au moment de répondre à nos questions, vous vous préparez à repartir en Chine pour un mois. Vous y serez pour de longs moments « injoignable ». Cette immersion est-elle une condition nécessaire au voyage ?*

**N.J. :** Voyager, ce n'est pas simplement se déplacer d'un point à un autre ; c'est quitter son univers, ses repères, ses habitudes pour les regarder de l'extérieur et s'ouvrir totalement aux lieux à parcourir et aux gens à rencontrer. Ça nécessite de rompre des liens, momentanément.

*Qui a eu la chance de voir vos carnets de voyage pourrait en dire toute la beauté. Ces œuvres sont-elles toujours créées au fil de vos voyages ou sont-elles une re-création en atelier ?*

**N.J. :** Merci pour le compliment ! Un carnet de voyage doit être réalisé pendant le voyage, il est son reflet immédiat avec toutes les imperfections et les approximations du témoignage au jour le jour. Le

Défilé du dragon pendant les fêtes du Nouvel An



*En avril 2014, paraîtra aux éditions HongFei Cultures « Chine, scènes de la vie quotidienne ». Quel était votre souhait en concevant cet ouvrage ?*

**N.J. :** Raconter quelques-uns des moments forts que j'ai pu vivre en Chine pour les partager avec un public le plus large possible. Dans ce monde asiatique plus dur et si différent du nôtre, j'observe avec optimisme, j'essaie de voir le meilleur côté des choses et des gens avec un regard amusé, même si je suis parfois moqueur.

**BIBLIOGRAPHIE - aux éditions HongFei**

#### LE CALLIGRAPHE

14 € - 9782355580604 - 6-9 ans - texte de Chun-Liang Yeh  
Chine, art, création, calligraphie

#### CHINE, scènes de la vie quotidienne

21,90 € - 9782355580833 - tout public dès collégé  
Chine, carnet de voyage, culture, rencontre

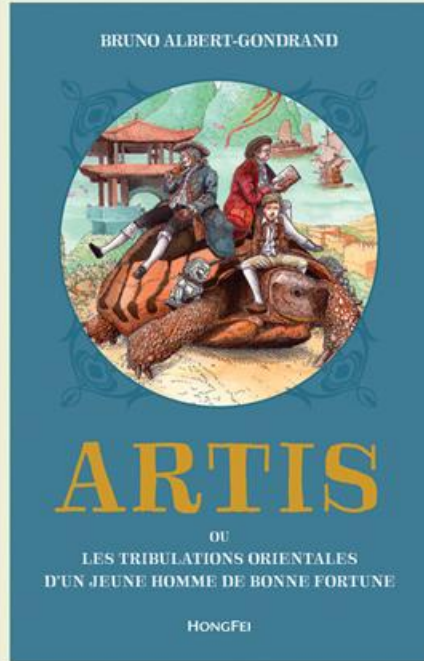


## EVENEMENTS-RENCONTRES-SALONS.

**29 mars**, salon Lirenal à Chevreuse (78) : invités Pierre CORNUEL pour *Éclats de Lune* et Anne THIOILLIER dont *La Maison de Yu Ting* est en sélection pour le prix Michel Tournier catégorie « jeunesse-poussin » ; **4-6 avril**, SARA invitée du Salon du livre de jeunesse d'Eaubonne (95) ; **4-6 avril**, Chun-Liang YEH invité de l'association Limousin-Chine au Festival Lire à Limoges (87) ; **6 avril**, Nicolas JOLIVOT et HongFei Cultures participeront au Salon Sablé-sur-Livres à Sablé-sur-Sarthe (72) ; **12-13 avril**, Nicolas JOLIVOT participera aux Journées nationales du Livre et du Vin à Saumur (49) ; **12-13 avril**, Minji LEE-DIEBOLD est invitée à dédicacer ses livres à la Fête du livre jeunesse de Villeurbanne (69) ; **12-13 avril**, HongFei Cultures et Chun-Liang YEH participeront au Salon L'Envolée des livres à Châteauroux (36) ; **5 mai**, rencontre éditeurs-libraires à Nantes ; **23-24 et 30-31 mai**, WANG Yi invitée de LIRA-Auteurs nomades en Auvergne ; **Juin**, HongFei Cultures, maison d'édition invitée du mois à la Librairie Nouvelle à Orléans (45) ; **14-15 juin**, Chun-Liang YEH au Salon le Chapiteau des livres à Saint-Cyr-sur-Loire (37) ; **5-6 juillet**, HongFei Cultures au Festival EPOS à Vendôme (41). (détails sur [www.hongfei-cultures.com](http://www.hongfei-cultures.com) page AGENDA).

## UN PREMIER ROMAN

signé Bruno Albert-Gondrand



Europe, 18<sup>ème</sup> siècle. Aristide de Bonne-Fortune, alias Artis, s'en va en Chine... mais il ne le sait pas encore. Fuyant l'ennui de son petit jardin qu'il aime tant, il embarque un matin – car les aventures s'envisagent mieux de bon matin – sur le premier navire en partance. Là, il fait la connaissance de personnages grotesques et attachants qui lui apprennent bientôt que le vaisseau, parti pour un long voyage, les mènera dans les plus lointains pays d'Asie, jusqu'en Chine. C'est ainsi qu'Artis – jeune homme toujours affable et parfois exaspérant, aussi naïf que précautionneux, bref héros improbable ! – s'engage dans une odyssée pleine d'insolite au cœur d'une Chine imaginaire.

*Ce récit haut en couleurs, à prendre comme un conte philosophico-rococo plein de la comédie des hommes, est le premier roman au rythme trépidant d'un jeune auteur dont la fantaisie narrative n'a d'égal que l'imagination fertile et dont la langue singulièrement châtiée crée l'illusion d'un fantastique voyage dans le temps.*

*Grenoblois, Bruno ALBERT-GONDRAND a grandi entouré de vieux livres illustrés de gravures qui ont attisé sa curiosité, aiguisé son goût du formalisme et lui ont fait apprécier l'évasion. Après un Master of Arts (Bristol University), il a effectué un séjour d'un an à Taïwan où il a nourri sa curiosité du monde à cette source asiatique.*

**ARTIS** ou *Les Tribulations orientales d'un jeune homme de bonne fortune*

14,50 € - 9782355580840 - 216 p., 12-15 ans  
Chine, aventure, initiation, découverte

## LE VISITEUR à la foire du livre pour enfant de Bologne 2014



Iching Hung, auteure-illustratrice du titre *Le Visiteur*, participe à l'Exposition des Illustrateurs de Bologne de 2014.

Cette année, sur plus de 3000 candidatures reçues, 75 artistes ont ainsi vu leurs œuvres retenues dans le cadre de cet important événement attaché à la Foire du livre pour enfants de Bologne (24-27 mars 2014) et qui met en valeur une production artistique de qualité créée en lien avec le livre de jeunesse. Après Bologne, l'exposition parcourra le monde pendant un an et terminera son périple au Japon.

*Le Visiteur* est une création originale publiée aux éditions HongFei Cultures en mars 2013. Cet ouvrage composé de 24 planches sans parole propose une vision inédite, esthétique et irrésistiblement drôle de l'arrivée au monde et de la rencontre avec l'autre !

Ci-dessus, une des cinq planches sélectionnées pour l'exposition. Technique : encre de Chine, acrylique, aquarelle et collage de papier argenté. Support : papier. Dimensions : 38 x 26,5 cm.

Lire l'entretien avec l'artiste publié dans le premier numéro de notre gazette sur <http://www.hongfei-cultures.com/download/CuiCui-n°1-4p.pdf>

**LE VISITEUR** - 13,90 € - 9782355580581 - 56 p. - dès 3 ans  
naissance, aventure, initiation, couleurs

## À venir... titres à paraître au 2<sup>nd</sup> semestre 2014

### Samuel RIBEYRON, l'amitié au coeur

Dans son prochain livre, l'auteur-illustrateur mettra en scène une histoire d'amitié amoureuse entre un garçon et sa voisine Louise que leur imaginaire unira pour longtemps, malgré l'éloignement qui les affecte. autres livres de Samuel Ribeyron parus aux éditions HongFei Cultures : *Pi, Po, Pierrot* et *Salade de fruits*.

### Réunis, le bonheur en famille

À l'approche de Noël, HongFei Cultures vous invitera à découvrir ce superbe album. À travers un texte émouvant et des peintures expressives, *Réunis* est un instantané du plus beau moment de l'année pour chaque famille chinoise, la réunion traditionnelle des fêtes du Nouvel an. Papa, parti loin pour le travail, revient pour le plus grand bonheur de l'enfant chérie. C'est l'occasion de cuisiner avec Maman des boulettes de bonheur, de les goûter tous ensemble et de faire des vœux avant que papa reparte... en attendant la prochaine fois. Un album de toute beauté primé par le prix Fengzikai, distinction la plus importante du monde chinois pour les livres pour enfant.

### Frédéric MARAIS et Thierry DEDIEU

nous raconteront *L'Histoire singulière du portrait en pied du gouverneur militaire de Mandchourie...* Où l'on apprendra que l'image de la puissance n'est pas qu'affaire d'art mais également d'intelligence !

autres livres de Thierry Dedieu parus aux éditions HongFei Cultures : *Dragons de poussière* et *Turandot, princesse de Chine*.

